



ACLARACIONES HISTORICAS

FRAY ALONSO DE MOLINA

A Francisco Monterde y Garfía Icazbalceta.

De Fray Alonso de Molina, como de multitud de hombres que se hicieron notables por su saber y virtud o por sus hechos y hazañas en la Nueva España, hay carencia de datos para formar su biografía, sobre todo de los que figuran en los siglos XVI y XVII.

Los autores que han escrito sobre este santo religioso que dejó con sus obras un monumento de constancia y uno de los elementos primordiales para poder estudiar la lengua mexicana a la que se dedicó toda su vida, no dicen quién fue su padre.

Fray Jerónimo de Mendieta que sin duda conoció y trató mucho a Fray Alonso, dice ¹ que Molina llegó con sus padres niño, a esta Nueva España, *luego que se conquistó* y como era de poca edad, aprendió con facilidad la lengua de los indios y que cuando los primeros doce franciscanos empezaron a cultivar la viña del Señor, les sirvió de intérprete y en llegando a edad tomó el hábito en México y "siempre fué creciendo en toda virtud y buena religión."

Así es que ni nos dice quienes fueron sus padres ni tampoco el año de su llegada, pues el decir *luego que se conquistó* no es bastante claro, algunas veces se emplea esa frase hablando de personas que llegaron cuando las fuerzas españolas estaban aún en Coyoacán y otros se refieren a muchos años después.

es muy dificultosa y difícil de aprender, y q con mucho trabajo sean traducido en ella y declarado lo mejor que se puede de claraz en su lengua, conforme al verdadero fin y manera de hablar de los d^{hos} naturales.

1. Quanto alo 3.º q se pregunta digo, q las epistolas y euang^{elios} con todos los otros libros deuotos que estan ympressos, como son dos confessionarios vno breue y otro mayor, con otras doctrinas xpianas y sermones, la corona de nro se^{ñor} demptoz, Indulgencias concedidas a los cofrades del sancto s^{ñor} sacramento y de nra señoza. / Arte y vocabulario.

2. Quanto alo 4.º q se pregunta, digo que se proiba y vede que los indios no tenga cosa de su propia escriptura sin exposicion, empero en ella no pareca q deuen gozar della como los otros xpianos, y q no se les quite los demas libros deuotos ympressos o escriptos de mano, porq a loq sea asi q estos naturales generalmete sean no de mucha capacidat e yntellecto, ay muchos dellos de muy buen entendimiento habiles y muy buenos xpianos, y no es justo q sea priuado de tan gran fauor que con los d^{hos} libros deuotos tienen para consolacion sp^{iritual} de sus almas y saluacion dellas.

Frax al
Demolina

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO NACIONAL
DE ANTROPOLOGIA E HISTORIA
MUSEO NACIONAL DE ANTROPOLOGIA

El mismo Mendieta nos dice en otro lugar (fs. 220) que había una señora española viuda que tenía dos niños chiquitos, los cuales, tratando con los indios, aprendieron la lengua y sabiéndolo los religiosos pidieron a Cortés que influyera para que les diera uno de los niños y con esa mediación la señora se holgó mucho y "dió con toda su voluntad á uno de ellos que se llamaba Alonsito" "que fué como otro Samuel ofrecido al templo" y que, desde su niñez trabajó con los frailes y ya no volvió a la casa de su madre; tenía su celda con los religiosos, comía con ellos y leales a la mesa... y que fué el primero que sirviendo de intérprete a los frailes dió a entender a los indios los misterios de la fe y fué maestro de los predicadores del Evangelio porque él les enseñó la lengua, llevándolos de un pueblo a otro, donde moraban los religiosos... Cuando tuvo edad tomó el hábito de la orden y en ella trabajó "hasta la última vejez" con el ejemplo y doctrina.¹

Torquemada sigue mano a mano a Mendieta con las mismas palabras en algunas partes textuales.²

Eguiara y Eguren³ no da nuevos datos, sino que falleció en 31 de marzo de 1585, corrigiendo a Betancourt el error en que incurre poniendo 1558 en vez de 1585.

Nicolás Antonio⁴ le llama Fr. Alfonsus Molina Escalona para distinguirlo de Fr. Alonso de Molina Cano, pero al hacer esa distinción, confunde a Fray Alonso de Molina con Fray Alonso de Escalona como lo prueba Dn. Joaquín García Icazbalceta.⁵

Dn. José Mariano Beristain y Souza afirma sin vacilar que llegó a México en 1523 y guarda igualmente silencio como todos los anteriores sobre el nombre de los padres.⁶

Antonio de León Pinelo, solamente trae la lista de las obras publicadas.⁷

La interesantísima obra de Harris⁸ "A description of Works relating to America" no llega hasta la época de la primera publicación del Vocabulario.

Chavero⁹ repite lo dicho por los anteriores sin agregar nuevo dato.

Dn. Joaquín García Icazbalceta¹⁰ en su Bibliografía Mexicana (fs. 220) tampoco da los nombres de los padres y no se muestra partidario de que Fray Alonso hubiera sido el maestro de los misioneros porque desde la llegada de Cortés, inmediatamente hubo españoles que aprendieron el idioma y eran intérpretes; cita al paje Orteguilla, a Pérez de Arteaga el Malínche, Jerónimo de Aguilar, Hojeda y Juan Márquez a cuya lista se podían agregar Guerrero, Baeza y otros muchos y dice que por el respeto que tenían a los religiosos, ningún español se hubiera negado a servirles de intérprete para la predicación. Cita al P. Gante y sus dos compañeros llegados un año antes que los doce apóstoles, que aprendieron pronto el mexicano y cree y yo abundo en esa opinión, que fue exagerado el relato de Mendieta, pero no llega a dilucidar quienes fueron los padres de Fray Alonso ni en qué fecha llegó a N. España.

Algunos autores modernos lo suponen hijo de Antón Molina, llegado con Narváez, hijo de Martín Sánchez, del condado de Niebla, pero Antón

no pudo conseguir que su familia pasara a Nueva España por haberse opuesto siempre a ello su mujer según reza el Códice del Escorial. ¹¹ Además, era conquistador y el padre de Alonso "llegó recién ganada la tierra."

Otros han creído, y yo mismo me incliné alguna vez a esa opinión, que su padre hubiera sido Alonso de Molina, que según él mismo declaró fue el primer armero que pasó a Nueva España, lo cual es inexacto como se verá en otro lugar, pues antes que él, habían venido otros. No es concebible que en la expedición de Cortés y en la de Narváez, relativamente numerosas, no llegara un armero para componer las armas cuando traían a Juan Benítez, maestro de aderezar ballestas, y eran espaderos Francisco García, Juan Pérez y otros.

Pero rechacé la idea de que Alonso de Molina (jerezano) fuera padre del fraile, porque el armero fue recibido por vecino en Cabildo de 8 de julio de 1532, vivía aún en tiempo de don Antonio de Mendoza y pedía indios según el Códice del Escorial y no podía ser suya, la que desde años atrás era la viuda madre de Alonsito.

Esas dudas nos viene a aclarar después de casi cuatro siglos un manuscrito referente a un sobrino nieto del virtuoso misionero, ¹² y trata de lo siguiente:

El Br. Diego Verdugo Monegro, Beneficiario del partido de Cuisio, en Michoacán, Cura lleno de virtudes, al que los Obispos de Michoacán y Puebla distinguían por su vida ejemplar, hizo proposición al Santo Oficio de la Inquisición para ser aceptado como ministro del Santo Oficio en 19 de enero de 1623. En el escrito que presenta dice textualmente: "El Marqués del Valle "cuando vino la segunda vez de España trujo consigo á Alonso Morales Molina y á Beatriz Gutierrez su mujer, con un hijo que fué *Fray Alonso de Molina, el primero que tomó el hábito de S. Francisco en N. España y el que compuso el Vocabulario Mexicano* y sus tres hijas Francisca, Leonor y Ana, "las tres con el apellido Gutierrez." En otra parte nos dice el M.S. que los padres eran de Denia y Dña. Francisca natural de Baeza, y es probable que Fray Alonso y sus otras hermanas fueran también de Baeza, en donde estaban radicados antes de pasar a la N. España.

D^a Francisca Gutiérrez de Molina fue casada primero con el conquistador Juan Romero y tuvo con él a Juan Romero de Molina, y dice la información que en segundo matrimonio casó con Andrés Moro de Verdugo de los que fue nieto el solicitante.

Así es que el P. Diego Verdugo Monegro era sobrino nieto de Fray Alonso por ser nieto de una hermana de él, declarando ser (en el año de 1623) de cuarenta años, es decir que nació en 1583 y cuando falleció el santo franciscano en 1585 el solicitante tenía ya dos años de vida y acaso recibió las aguas bautismales de manos de su anciano tío y jugó en sus rodillas, y cuando estuvo en edad de comprender recogió frescos de los labios de sus parientes los datos que suministró al Santo Oficio.

Cortés llegó a México en 1530 y eso concuerda con Mendieta cuando dice *recien conquistado México* pues los pocos años transcurridos cuando aun casi ni se normalizaban los servicios públicos, cuando apenas se acababa de

fundar el primer convento de franciscanos en el primitivo local, no se puede decir que sea muy forzada la interpretación y los que ponen a Alonso llegado en 1523 es por llevar literalmente la frase de *recien conquistado México*.

Acaso pudiera poner en duda y creer exagerada la afirmación del solicitante de que Fray Antonio fue el primero que tomó el hábito en la N. España; no tengo datos para afirmarlo ni para negarlo rotundamente, pues no he encontrado información precisa de cuándo fueron las primeras profesiones de franciscanos en México, pero es de suponer que dada la gran propaganda que hacían las órdenes monásticas y el misticismo de la época, no han de haber dejado de pasar tantos años desde su llegada a la Nueva España sin que nuevos adeptos abrazaran la religión seráfica.

En la información de testigos del Cura de Cuisio no hablan los testigos de Fray Alonso, ni en verdad había por que, pues se limitaban casi siempre en sus contestaciones a la limpieza de sangre de los padres y abuelos tanto paternos como maternos, y Fr. Alonso, que era hermano de la abuela, no estaba comprendido en el interrogatorio.

Tampoco hace mención dicho documento del Ilmo. Sr. D. Antonio Ruiz de MORALES Y MOLINA, tercer Obispo de Michoacán desde 1557 hasta 1563 y removido a Puebla, ocupando la mitra desde 1572 a 1576 en que falleció y el que creo que fue deudo muy cercano del padre Fray Alonso. El noble apellido y la fecha nos lo hace suponer.

En ciertas ocasiones sí hacían mención de sus parientes para hacer valer los actos meritorios de la familia, pero eso, intercalado en la contestación, sin que constara en el machote de preguntas que estaba impreso.

Otra duda se ofrece y es que los cronistas refieren que eran dos hermanos y la información se refiere únicamente a uno; no sé si solamente mencionan a Alonso por ser de mucha más significación y ocupar lugar prominente en los recuerdos de la familia o si el otro nacería en México después de llegados los padres y por eso no lo menciona, es probable que el hermano de Fray Alonso fuera Pedro de Molina,¹³ nahuatlato que pedía indios según el Códice del Escorial y que tal vez era nahuatlato por haber aprendido el mexicano con los indios junto con su hermano. Esto no es sino una hipótesis.

Si del año de 1585, fecha de la muerte de Fray Alonso, se restan los 50 años que vivió en religión según algunos de sus biógrafos, resulta que profesó por 1535 y eso conviene con los nuevos datos; el niño llegado por 1530, en 5 años más ya estuvo en edad de profesar.

De todas maneras creo que ya se puede fijar con certeza el nombre de los padres de Fr. Alonso, quedando por rectificar o ratificar si en efecto fue el primero que tomó el hábito de la seráfica orden en la N. España, como dice su sobrino en el M.S. que estudiamos.

Hemos visto arriba que ALONSO MORALES Y MOLINA y su mujer BEATRIZ GUTIÉRREZ llegaron a México en compañía del Marqués del Valle la segunda vez que pasó de España (1530), y el matrimonio traía consigo a su hijo Alfonso y sus hijas D^a Francisca, D^a Leonor y D^a Ana Gutiérrez.

I. La primera, D^a FRANCISCA, casó en primeras nupcias con el conquistador Juan Romero y tuvieron

1-A.—a Juan Romero de Molina que casó con Elvira Bustos de Mendoza, los cuales procrearon a

1^a—Florencia de Mendoza que casó con Jerónimo de Paz Cortés, Juez de obrajés, y tuvieron a Felipa Molina que casó con Pedro Fernández Villanúño.

2^a—Ana Romero.

3^o—Juan Romero.

En la información no nos dice el Br. Diego Verdugo que su madre fue casada segunda vez con Miguel de Arteaga, conquistador de los Valles; sin duda por no haber tenido familia lo omitió y pone como segundo marido al que fue el tercero, ANDRÉS MORO VERDUGO quien al pedir indios y tierras declara que vivía con lo que producían las encomiendas Coyutla y Tanzuntas que habían dejado los *dos anteriores maridos* de su esposa y cuyos nombres da.

Andrés Moro y Verdugo era hijo de Diego Moro y de Ana Verdugo, naturales de Portillo en Castilla. Andrés nació en Arévalo y lo trajo consigo a Nueva España D^a Francisca Velázquez Verdugo su tía, hija del conquistador Francisco Verdugo y de Isabel Velázquez, la heredera del famoso Don Diego Velázquez gobernador de Cuba y casada D^a Francisca Verdugo con Alonso de Bazán, abuelos del Inquisidor más antiguo Dn. Francisco Bazán de Albornós.

Andrés Moro con la influencia de su familia fue nombrado justicia y Capitán de la Provincia de Pánuco y tuvo

1-A—D^a Juana Verdugo que nació en Michoacán y casó con Diego Roes Monegro, hermano de la madre del Lic. Melchor Márquez de Amarillas, racionero de la catedral de Puebla

2-A—D^a Francisca Verdugo casada con Jerónimo de Asuar

3-A—D^a Ana Moro Verdugo casada con Pedro Portes, escribano de minas y de registro de la Real Audiencia, y estos hubieron a

1-a—Melchor de Portes

2-a—Petronila de Portes

4-A—al Br. Diego Verdugo Monegro que hace la información

II. La segunda hija de Morales casó con Méndez Sotomayor conquistador y tuvieron a

1-A—Juan Méndez de Sotomayor y

2-B—D^a Francisca de Sotomayor

III. La tercera hermana de Fray Alonso de Molina casó con el conquistador Diego Sánchez de Sopena, natural de San Martín Valdeyglesias, y procriaron a

1-A—Diego Sánchez de Sopena

2-A—Miguel Sánchez Salazar

3-A—Pedro Salmerón, escribano “que tiene su oficio frente al altar del perdón.”

Lo anterior fue leído hace poco en la Sociedad de Geografía y Estadística; pero queriendo aclarar la fecha en que pudiera haber profesado Alonso de Molina y sabiendo que el libro de "Becerro" de la Seráfica orden había sido vendido con lo demás de la rica biblioteca de mi finado amigo el laborioso historiador Genaro García, a la Universidad de Texas, escribí a mi buena amiga la Sra. Lota Spell inteligente y estudiosa bibliotecaria de ese departamento de la citada Universidad.

Con una eficacia que agradezco, la Sra. Spell me contestó.*

Desgraciadamente, según me dice, el libro de Becerro no es el original; parece que desde un principio se perdieron los primeros libros de Becerro y en 1767 un P. Figueroa rehizo con diversos apuntes, notas, tradiciones, etc., toda la primera parte, poniendo los nombres como los iba encontrando, y en completo desorden que no inspira plena confianza en su exactitud, en cuanto a cronología.

La Sra. Spell me remitió una lista de los primeros veinte religiosos que figuran en el Becerro y son los siguientes:**

El primero es Fray Jacinto de San Francisco en 1530, el famoso Francisco Portillo, conquistador que después de una derrota y estando a punto de morir, descansando de la persecución de los indios, oyó una voz interior que le decía que abandonara sus bienes a los pobres y diera libertad a sus esclavos; así lo hizo al volver a su casa, y pensando dedicarse a la oración en un convento, colgó la espada, tomó el hábito de franciscano y se entregó a la caridad de tal manera, que cuando murió, fue llorado por los indios; le llamaban nuestro santo padre conquistador, y dos siglos después todavía ponían flores en su sepulcro.¹⁴ Nació, profesó y murió el día de San Jerónimo de que era muy devoto.¹⁵

El segundo de la lista es Fray Juan Calero que sufrió doloroso martirio en la Sierra de Itzatlán en Tecuila, Nueva Galicia, en 10 de junio de 1541, muy poco tiempo antes de que muriera Pedró de Alvarado. Calero es el primer mártir en la Nueva España, pues aun cuando antes habían muerto el Padre Juan Díaz, Cristobalito y los niños de Tlaxcala, el primero fue en un asalto sin saber de quién se trataba y los segundos por su fe; mientras que Fray Juan fue por predicar a los indios sublevados y con la certeza de que iba a morir, pues antes de ir al martirio se preparó cristianamente a la muerte. Su superior el buen Fray Antonio de Cuéllar, muy pocos días después (12 de agosto) había de recibir la misma muerte casi en el mismo lugar y con idéntica crueldad, pues una de las flechas le entró por la boca y le salió por el cerebro, fue recogido moribundo y falleció al día siguiente.¹⁶

El tercero de la lista es nuestro Fray Alonso de quien ponen su profesión en 1528.

Sigue Fray Miguel de Estivales, vizcaíno, que profesó en Michoacán en 1540, después Fray Diego Olarte en 5º lugar en 1528 que fue años después

* Véase anexo N° 1

** Véase anexo N° 2

el 13º Provincial y siguen por orden de fechas 1533-1540-1556-1548-1540-1540-1540-1540 (cuatro de 1540) 1585-1540-1547-1544-1541-1580-1556-1550. Así es que la manera como están colocados nos indica el desorden del trabajo y que no fueron informes tomados de una fuente muy segura y que iba apuntando los datos como los encontraba o iba rehaciendo.

Ya desde 1556, están las profesiones en más orden, pero de los primeros creo que no pueden inspirar seguridad completa.

La divergencia que hay en los datos de esa lista, es grande con el documento que en mi opinión es de entera fe y me sirve de base a la aclaración sobre Fray Alonso.

El Br. Monegro sabía perfectamente por su madre en qué fecha había llegado la suya con sus hermanos; podían haberse equivocado en cualquier ocasión, pero no cuando había la circunstancia notable de que habían venido junto con Cortés cuando llegó de España la segunda ocasión; de esta llegada se sabe con seguridad que fue el año de 1530, y resulta según esos datos de la familia que llegó ésta a Nueva España con Alonso, según, el apunte de Figueroa (no los datos oficiales del Convento que ya no existían) dos años después de que ya había profesado. Por otra parte ¿qué interés podía tener el Br. en mentir y decir que había llegado con el Marqués del Valle en época en que todo lo que se refería al conquistador era visto con malos ojos de resultas de la conspiración del hijo?

Consideremos además que los primeros pobladores procuraban siempre alegar que habían llegado lo antes posible y no les convenía decir que habían llegado en una fecha, si hubieran llegado antes.

Por otra parte, al decir la crónica que Molina había vivido cincuenta años en la religión, concuerda con los datos del M. S. que cito, y si nos atenemos a los datos reconstruídos por Figueroa, hubiera vivido en religión cincuenta y siete y así lo hubieran hecho constar Mendieta y los demás escritores de la orden.

La fe de una información presentada al Santo Oficio por personas que habían conocido a Alonso de Molina y su familia, presenciado los hechos, figurando entre los testigos algunos de tanto respeto como el Cura de la Catedral, información en la que no había ningún interés en adulterar los hechos, pues la fecha de la llegada era cosa secundaria y lo mismo hubiera sido para los interesados decir que habían llegado con el Marqués del Valle antes o después, antes por el contrario, si su arribo hubiera sido anterior a 1530, de buena gana lo hubieran hecho constar para aparecer pobladores más antiguos, me parece digna de todo crédito. En cambio, me parece que no se puede tener plena seguridad en las listas con apuntes sueltos o por tradición que, como dice Figueroa, formó la primera parte del Becerro.

En fin, cada quien será libre de adoptar la opinión que le parezca, sobre todo si fundados en la tradición que refiere Mendieta de los dos niños, han escrito algo sobre el particular y les desagrada hacer la rectificación.

Pero es innegable que el M. S. que ha dado lugar a estas líneas, viene a despejar de una manera clara y precisa la incógnita que durante más de tres-

cientos años existió sobre quienes fueron los padres del buen Fray Alonso de Molina que tanto ha servido a México con sus escritos, especialmente con su Vocabulario.

FRANCISCO FERNÁNDEZ DEL CASTILLO.

NOTAS.

- 1 *Historia Eclesiástica Indiana*, por Fray Jerónimo de Mendieta.—Fojas 685.
- 2 *Doce libros rituales ó Monarquía Indiana*, por Fray Juan de Torquemada.—Tomo III, lib. 1º, fojas 33; lib. 26, fojas 520.
- 3 *Biblioteca Mexicana*, por Joanne Josepho de Eguirra et Eguren.—Pág. 68, núm. 108.—México MDCCLV.
- 4 *Biblioteca Hispano-nova*, por Nicolás Antonio.
- 5 *Bibliografía Mexicana del siglo XVI*, por Joaquín García Icazbalceta.—Pág. 220.
- 6 *Biblioteca hispano americana Septentrional*, por José Mariano Beristain y Souza.
- 7 *Biblioteca oriental y occidental náutica y geográfica*, por Antonio de León Pinelo.
- 8 *A description of Works relating to America—Paris*, por A. Harris.
- 9 *México a Través de los Siglos*.—Tomo 1º, núm. 10.
- 10 Joaquín García Icazbalceta. Op. cit.
- 11 *Códice del Escorial*. Marqués de San Francisco.
- 12 *Archivo General de la Nación*.—Ramo Inquisición. Tomo núm. 348,—núm. 1.
- 13 *Códice del Escorial*. Marqués de San Francisco.
- 14 Mathías Dávila Padilla. Conquista de Nueva Galicia.
- 15 Mendieta. Cap. XLVº, fs. 75.
- 16 Mendieta. 2ª parte, Cap. II, fs. 739.

Ancxo núm. 1

THE UNIVERSITY OF TEXAS
AUSTIN

OFFICE OF THE LIBRARIAN.

October, 30, 1923.

Dear Señor:

A broken ankle has kept me from answering your letter of september 24 sooner, but in the mean time I have been reading over the introduction of Figueroa who compiled the Becerra general from which I took the data on the Franciscans. From his statements, the first two or three libros de profesiones of the Franciscans were lost, and the only data he possessed in 1767 in regard to the first professions were notes jotted down by other archivists later. The volume contains many different lists, but each time he refers to Molina, he gives the date 1528. I am inclined to believe that the belief that Molina was the first who professed, and notes which indicated that professions were made about 1530, is the only actual basis of Figueroa. After 1557 the actual records existed in his archives, according to his statements.

I have yet been able to run thru my thesis to find the Cardinal G. to which you kindly gave me additional information, but I assure you that I appreciate all your help and encouragement.

If I can assist you in any way, my services are at your disposal.

Verysincerely, yours,

LOTA SPELL